

No. 38532

**United States of America
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation with respect to shipping and air transport. Caracas, 29 December 1987

Entry into force: *10 August 1988 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 June 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de transport maritime et aérien. Caracaeas, 29 décembre 1987

Entrée en vigueur : *10 août 1988 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VEN-
EZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RE-
SPECT TO SHIPPING AND AIR TRANSPORT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation in respect of profits and income from the international operation of ships and aircraft, and having examined and verified the reciprocity of legal treatment concerning the taxation of such income, have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this agreement:

I. (a) The term "U.S. tax" means the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code, including the tax on gross income imposed by section 887.

(b) The term "Venezuelan tax" means the Tax on Income (Impuesto sobre la Renta).

2. The term "Contracting State" means the United States or Venezuela, as the case may be.

3. The term "enterprise of a Contracting State" means:

(a) in the case of a Venezuelan enterprise, enterprises owned by the Government of Venezuela, Venezuelan public entities, whether national or local in character, and individuals who are residents of Venezuela for tax purposes and not citizens of the United States, or by corporations or companies created and organized under the laws of Venezuela and having their seat of effective management in Venezuela.

(b) in the case of a United States enterprise, an enterprise owned by the Government of the United States or a political subdivision or local authority thereof, or by individuals who are citizens or residents of the United States and not residents of Venezuela, or by companies created under the laws of the United States.

(c) It is understood that for a corporation to claim the benefits of this Agreement as an enterprise of a Contracting State, it must satisfy the requirements of the law of the other Contracting State designed to limit such benefits to corporations owned by residents of the first-mentioned State.

4. The term "profits and income" means all income derived from the international operation of ships or aircraft, including income from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used in international transport, income from the rental of containers and related equipment used in international transport, and gains from the alienation of ships, aircraft or containers operated in international transport, provided that such activity of rental or alienation is incidental to the international operation of ships or aircraft.

5. The term "competent authority" means:

(a) in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(b) in the case of Venezuela, the General Directorate of Revenues of the Ministry of Finance.

6. The term "international operation of ships or aircraft" means the activity of transporting by ship or aircraft passengers, cargo, or mail and other directly related activities carried on by the owner, lessor or charterer of ships or aircraft.

Article 2

1. Subject to the provision of Article 3 of this Agreement, profits and income from the international operation of ships or aircraft derived by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of this article shall also apply to profits or income from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 3

The exemption provided by Article 2 shall apply to an enterprise of a Contracting State which serves a port or an airport situated in the territory of the other Contracting State.

Article 4

The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulty or doubt arising as to the application of this Agreement.

Article 5

The competent authorities of the Contracting States will endeavor to assure that the tax benefits provided in this Agreement are not enjoyed by enterprises of third States.

Article 6

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.1

Article 7

This Agreement may be terminated by either Contracting State giving notice of termination through diplomatic channels. In such case it shall cease to have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1 of the calendar year following the year in which the notice of termination was given.

Done at Caracas this twenty ninth day of December, nineteen hundred eighty seven, in duplicate, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

OTTO JUAN REICH
Ambassador of the United States of America

For the Government of the Republic of Venezuela:

SIMON ALBERTO CONSALVI
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION CON RESPECTO AL TRANSPORTE MARITIMO Y AEREO.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble tributación respecto de los beneficios e ingresos provenientes de la operación internacional de naves y aeronaves, y habiendo examinado y verificado la reciprocidad del tratamiento legal relativa a la tributación de tales ingresos, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los propósitos de este Convenio:

1. (a) El término "Impuesto de los Estados Unidos" significa los impuestos federales por ingresos establecidos en el Código de Rentas Internas, incluyendo el impuesto sobre los ingresos brutos establecido en la Sección 887.
(b) El término "Impuesto Venezolano" significa el Impuesto sobre los ingresos (Impuesto sobre la Renta).
2. El término "Estado Contratante" significa Venezuela o los Estados Unidos de América, según el caso.
3. El término "empresa de un Estado Contratante" significa:
 - (a) En el caso de una empresa venezolana, las empresas pertenecientes al Estado venezolano, los organismos públicos venezolanos, sean de carácter nacional o local y las personas físicas residentes en Venezuela a todos los efectos fiscales y no ciudadanos de los Estados Unidos, así como las sociedades de capitales o de personas constituidas de conformidad con las leyes venezolanas y con domicilio de la dirección efectiva en territorio venezolano.
 - (b) En el caso de una empresa de los Estados Unidos, una empresa perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos o a una subdivisión política o autoridad local de ese país, o por individuos que sean ciudadanos o residentes de los Estados Unidos y no sean residentes de Venezuela, o por compañías creadas bajo las leyes de los Estados Unidos.

- (c) Se entiende que para que una compañía pueda exigir los beneficios de este Convenio como empresa de un Estado Contratante, debe satisfacer los requerimientos de la ley del otro Estado Contratante prevista para limitar tales beneficios a compañías propiedad de residentes del Estado mencionado en primer lugar.
4. El término "beneficios e ingresos" significa todo ingreso derivado de la operación internacional de naves o aeronaves, incluyendo el ingreso proveniente del alquiler de naves o aeronaves con carácter exclusivo (tiempo o viaje). También incluye ingreso proveniente del alquiler sobre la base "en seco" de naves y aeronaves usados en el transporte internacional y el ingreso proveniente del alquiler de contenedores y equipo relacionado, utilizado en el transporte internacional; y las ganancias por concepto de enajenación de naves, aeronaves o contenedores operados en transporte internacional; quedando entendido que tal actividad de alquiler o enajenación sea ocasional respecto de la operación internacional de naves o aeronaves.
5. El término "autoridad competente" significa:
- (a) en el caso de Venezuela, la Dirección General de Rentas del Ministerio de Hacienda; y
- (b) en el caso de los Estados Unidos, el Secretario del Tesoro o su delegado.
6. El término "operación internacional de naves o aeronaves" significa la actividad de transportar por vía marítima o aérea pasajeros, carga o correo y otras actividades directamente relacionadas, llevadas a cabo por el propietario, arrendador o fletador de las naves o aeronaves.

ARTICULO 2

1. Sujeto a lo dispuesto en el Artículo 3 de este Convenio, los beneficios e ingresos derivados de la operación internacional de naves o aeronaves, obtenidos por una empresa de un Estado Contratante, estarán exentos de impuesto en el otro Estado Contratante.

2. Las previsiones de este artículo se aplicarán también a los beneficios o ingresos derivados de una participación en un "pool", un negocio conjunto, o una agencia internacional de operaciones.

ARTICULO 3

La exención prevista por el Artículo 2 se aplicará a una empresa de un Estado Contratante que sirva un puerto o aeropuerto situado en el territorio del otro Estado Contratante.

ARTICULO 4

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán resolver por acuerdo mutuo cualquier dificultad o duda que surja respecto de la aplicación de este Convenio.

ARTICULO 5

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes procurarán asegurarse de que los beneficios impositivos previstos en este Convenio no sean disfrutados por empresas de Terceros Estados.

ARTICULO 6

Los Estados Contratantes se notificarán mutuamente a través de los canales diplomáticos cuando los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia de este Convenio hayan sido satisfechos. El Convenio entrará en vigencia en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá efecto con respecto a los ejercicios fiscales que comiencen en o después del 1° de enero de 1987.

ARTICULO 7

Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Contratantes dando notificación de tal denuncia a través de los canales diplomáticos. En tal caso, dejará de tener efecto con respecto de los ejercicios fiscales que comenzarán en o después del 1° de enero del año calendario siguiente a aquél en el cual fue dada la notificación de denuncia.

Hecho en Caracas, a los veintinueve días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y siete, en idiomas: inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
de América

Otto Juan Reich
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República
de Venezuela

Simón Alberto Consalvi
Ministro de Relaciones Exteriores
de Venezuela

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS
PROVENANT DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition des bénéfices et des revenus tirés de l'exploitation internationale des navires et des aéronefs, et ayant examiné et vérifié la réciprocité du traitement juridique concernant l'imposition des revenus de cette nature, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord:

1. a) L'expression "impôt américain" désigne l'impôt sur le revenu fédéral fixé par le Internal Revenue Code, y compris l'impôt sur le revenu brut décidé au titre de la Section 887;

b) L'expression "impôt vénézuélien" désigne l'impôt sur le revenu (impuesto sobre la renta).

2. L'expression "État contractant" désigne les États-Unis ou le Venezuela selon le cas.

3. L'expression "entreprise d'un État contractant" s'entend:

a) dans le cas d'une entreprise vénézuélienne, des sociétés possédées par le Gouvernement de ce pays, ou des organismes publics, de caractère national ou local, et de personnes physiques qui sont résidentes du Venezuela aux fins d'imposition, et non ressortissantes des États-Unis, ou bien de sociétés ou de compagnies créées et organisées en vertu de la législation en vigueur au Venezuela et ayant leur siège effectif de direction au Venezuela;

b) dans le cas d'une entreprise des États-Unis, d'une entreprise possédée par le Gouvernement de ce pays ou par une de ses subdivisions politiques ou collectives locales ou par des personnes physiques qui sont des nationaux ou des résidents des États-Unis, ou bien de sociétés ou de compagnies créées et organisées en vertu de la législation américaine;

c) Il est entendu que, pour bénéficier des avantages du présent Accord à titre d'entreprise d'un État contractant, une société doit remplir les conditions fixées par la législation de l'autre État contractant visant à réserver lesdits avantages aux sociétés possédées par des résidents de l'État mentionné en premier.

4. L'expression "bénéfices et revenus" désigne tous les revenus tirés de l'exploitation internationale des navires et aéronefs, y compris des revenus tirés de la location des navires ou aéronefs employés à plein temps (durée ou voyage). Elle englobe également les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés dans les transports internationaux, des revenus tirés de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés dans les transports internationaux, et des recettes provenant de la cession des navires, aéro-

nefs ou conteneurs exploités en service international, à condition que ladite activité de location ou de vente soit accessoire à l'exploitation internationale des navires et aéronefs.

5. L'expression "autorité compétente" désigne:

- a) dans le cas des États-Unis, le Secrétaire du Trésor ou son délégué; et
- b) dans le cas du Venezuela, la Direction générale des impôts du Ministère des Finances.

6. L'expression "exploitation internationale des navires et aéronefs" désigne les transports par navire ou aéronef de passagers, de fret ou de courrier et autres activités secondaires directement liées aux entreprises par le propriétaire, le bailleur ou l'affrètement des navires ou des aéronefs.

Article 2

1. Sous réserve de la disposition de l'article 3 du présent Accord, les bénéfices provenant de l'exploitation des navires ou aéronefs tirés par une entreprise d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une coentreprise ou un opérateur international.

Article 3

L'exonération prévue par l'article 2 s'applique à une entreprise d'un État contractant qui dessert un port ou un aéroport situé sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 4

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par consentement mutuel les difficultés ou les doutes suscités par l'application du présent Accord.

Article 5

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de garantir que les avantages fiscaux prévus par le présent Accord ne bénéficient pas à des entreprises d'États tiers.

Article 6

Les États contractants se notifient réciproquement et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet à la date de la dernière de ces notifications et s'applique aux années d'imposition commençant le 1er janvier 1987 ou après cette date.

Article 7

Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre des États contractants au moyen d'une notification acheminée par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse d'être valide en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier ou après cette date de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été donnée.

Fait à Caracas le 29 décembre 1987 en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

OTTO JUAN REICH

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

SIMON ALBERTO CONSALVI

Ministre des Affaires étrangères